



COMUNICADO-おしらせ

Yogou

日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español
令和 3年 9月 20日号
20 de setembro de 2021
(Yogou) 20 de septiembre de 2021
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL (059) 321-2021
homepage http://yogou-mie.com/

よごうちく し
四郷地区HPでは『お知らせ』
よごうがカラーで見れます。
Acesse a homepage e veja o "Oshirase Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de Yogou, podrá visitar y leer el "Comunicado de Yogou" en colores.



こんにちは! 「たぶんカフェ」

Ola! "Café Multicultural 6"
(Esp) 6º encuentro del año
¡Hola! Somos la cafetería "Tabunka Cafe"

こんにちは!
Buenas Tardes!



たぶんかきょうせい がいこくじんしみん にほんじんしみん あ ばしょ
多文化共生サロンは、外国人市民と日本人市民がふれ合う場所として

“たぶんか カフェ”を実施しています。

O Tabunka Kyousei Salon estará realizando o "Café Multicultural" (Tabunka Café), que é um lugar para estrangeiros e japoneses fazerem amizades.

(Esp) El Salón de Integración empezó un trabajo administrativo con el nombre de "Tabunka Cafe" para ofrecer un lugar, espacio donde tanto extranjeros como japoneses puedan interactuar, cambiar informaciones, aprender y hacerse de amigos.

今回は昨年とても好評だった“ミニスペイン語講座”を行います。ペルーのお話や簡単な会話などを楽しく学びましょう! みなさんの参加をお待ちしています。

Desta vez é um mini curso de língua espanhola, que fez muito sucesso no ano passado. Vamos falar sobre o Peru e também aprender conversas simples em língua espanhola! Estaremos esperando pela sua participação.

(Esp) En esta ocasión, realizaremos un "Mini curso de español" que fue muy popular el año pasado. ¡Disfrutemos aprendiendo historias peruanas y conversaciones sencillas!. Esperamos su participación.

◆日時: 10月30日(土) 14:00~15:00

Data e horário: 30 de outubro (sábado) das 14h às 15h
(Esp) Fecha y hora: sábado, 30 de octubre. De 14:00 a 15:00 hs

◆場所: UR中央第1集会所

Local / (Esp) Lugar: UR Chuuo Daiichi Shuukaijo

◆講師: ミヤサト リュウジさん(四日市市在住)

Palestrante: Sr. Ryuuji Miyasato (Residente em Yokkaichi-shi)
(Esp) Profesor: Sr. Ryuuji Miyasato (Residente de la ciudad de Yokkaichi)

◆対象: 四郷地区在住・在勤者

Dirigido a: residentes que moram ou trabalham no bairro de Yogou
(Esp) Dirigido a los residentes o que trabajan en el barrio de Yogou

◆参加費: 100円

Taxa de participação: 100 ienes
(Esp) Costo por participación: 100 yenes

◆定員: 15名(先着順)

Vagas: 15 pessoas (conforme a ordem de inscrição)
(Esp) Capacidad: para 15 personas (por orden de inscripción)

◆申込み・問合せ先: 多文化共生サロン ☎・FAX 322-6811

Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Tabunka Kyousei Salon ☎・FAX 059-322-6811

※当日は、新型コロナウイルス感染予防のため、自宅検温し、マスク着用で参加してください。状況により中止となる場合があります。

Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, verifique a temperatura antes de vir e participe usando a máscara. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.

(Esp) A bien de prevenir infecciones del nuevo tipo del Coronavirus, medirse y confirme su temperatura en la casa, y venga a participar con nosotros con mascarilla. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.



こども子育て交流プラザへ遊びに行こう!
Vamos brincar no "Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza"!
(Esp) ¡Vamos a ir a jugar!



Plaza de intercambio sobre la crianza de los niños

●問合せ先: こども子育て交流プラザ (東新町26番32号 橋北交流会館4階)

☎330-5020・FAX 334-0606 HP: http://cocoplaza-yokkaichi.jp/

Informações / (Esp) Informaciones: Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza (Toushin-chou 26-32 Kyouhoku Kouryuu Kaikan 4F)

☎059-330-5020・FAX 059-334-0606 HP: http://cocoplaza-yokkaichi.jp/

Table with 2 columns: Date/Time and Event Details. Events include Halloween crafts, family game competition, and a magic trick workshop.

※新型コロナウイルス感染症対策のため、運営内容を変更する場合があります。開館状況、イベント実施状況など詳しくは、ホームページをご覧ください。お電話でお問い合わせください。

O conteúdo do evento pode sofrer alterações para as medidas contra Infecções do Novo Coronavírus. Para mais informações sobre realização do evento e do atendimento do local, acesse o homepage ou entre em contato pelo telefone

(Esp) El contenido de la administración pueden cambiarse para prevenir una nueva infección por coronavirus. Para obtener informaciones y detalles sobre la apertura, si los eventos se llevarán a cabo o no, visite el sitio web o contáctese con nosotros por teléfono.



平日お越しいただくことができない方のために!
Para as pessoas que não podem vir durante a semana!

(Esp) ¡ Para las personas ocupadas entre semana !

マイナンバーカード休日申請受付窓口の開設

Balcão de atendimento nos dias de descanso para fazer “My Number Card” (Cartão de Pessoa Física)
(Esp) Atendimento en días de Descanso para solicitud My Number

四郷地区市民センターではマイナンバーカード休日申請受付窓口を開設しています。この窓口で申請していただいた場合、カードが出来次第、市職員が暗証番号の設定を行い、ご自宅宛てに郵送させていただきますので、受け取りのために再度お越しいただく必要はありません。なお、申請からおおよそ2か月程度でカードをお届けします。

O atendimento da solicitação do “My Number Card” nos dias de descanso, está disponível no *Yogou Chiku Shimin Center*. Se você fizer a solicitação neste balcão de atendimento, configuraremos o número PIN do cartão solicitado, e enviaremos o cartão “My Number Card” diretamente para sua casa (via correio registrado pessoal), e você não precisa retornar para receber o seu cartão (Levará cerca de 2 meses para o cartão chegar.)

(Esp) En el centro cívico de *Yogou Chiku Shimin Center* ofrecen servicio de recepción para la solicitud del “My Number Card” en días feriados. En caso haya solicitado la tarjeta en esta ventanilla que se indica más adelante, luego de terminar el trámite de introducir la contraseña o número de identificación personal (PIN) en la tarjeta que solicitó en el momento de la recepción, le enviaremos su tarjeta My Number a su casa vía correo personal, tipo especial, por lo que no es necesario que venga a recogerla y venir nuevamente al lugar donde ha solicitado la tarjeta (Tenga en cuenta que la tarjeta llegará en sus manos alrededor de 2 meses.)

申請をご希望される方は、まずは電話でお問い合わせください。(事前予約制)

Para solicitar o serviço, entre em contato conosco pelo telefone. (somente com reservas antecipadas)

(Esp) Los interesados, primeramente llamen por teléfono. (Se requiere de reservación anticipada).

【予約・問合せ先】四郷地区市民センター ☎ 321-2021 (平日8:30～17:15)

Reservas e informações: *Yogou Chiku Shimin Center* ☎059-321-2021 (Dias úteis das 8h30 às 17h15)

(Esp) Reservación e informaciones: *Yogou Chiku Shimin Center* ☎059-321-2021 (Días hábiles: 8:30 a 17:15 hs)

四郷地区市民センターの開設日時 (1名あたり20分)

10月31日(日) 8:30～12:30、13:30～17:30 【申込期限: 10月22日(金)】

Data e horário de atendimento no *Yogou Chiku Shimin Center*: (20 minutos por pessoa)

31 de Outubro (domingo) 8h30-12h30, 13h30-17h30 (Reservas até sexta, 22 de outubro)

(Esp) Fecha y horario de servicio en el *Yogou Chiku Shimin Center*: (20 minutos por persona)

Domingo, 31 de Octubre. De 8:30 a 12:30 hs, y de 13:30 a 17:30 hs

(Plazo para solicitud de reservación: viernes, 22 de octubre)

納税は、便利で安心な

口座振りかえ

口座振替で!!



【問合せ先】収納推進課

Tel 059-354-8141

Fax 059-354-8309

Utilize o serviço de débito automático para pagamento de impostos. É mais prático!

(Esp) ¡ Para el pago de impuestos, utilice el sistema práctico y seguro, adherir sus facturas al sistema de pago directo por cuenta bancaria y olvídense del vencimiento de sus facturas !!

Informações: Departamento de Promoção da Arrecadação

(Esp) Informaciones: Departamento de Promoción para la Recaudación

Shuunou Suishin-ka

TEL: 059-354-8141 / FAX: 059-354-8309

困ったら一人で悩まず 行政相談
Se tiver preocupações, não sofra sozinho, faça uma Consulta Administrativa
(Esp) CONSULTA ADMINISTRATIVA
Si tiene preocupaciones, no sufra solo, consulte...



役所の仕事に関する困り事、意見・要望や行政に関して分からないことなどはありませんか?

Tem alguma coisa que não sabe sobre assuntos administrativos, solicitações, opiniões e problemas sobre os serviços da prefeitura?

(Esp) ¿Tiene problemas, opiniones, desea hacer alguna petición o cosas que no comprende en relación a los servicios administrativos?

そのようなときに役に立つのが総務省の「行政相談」です。

Nesse caso, poderá ser útil fazer a consulta sobre assuntos administrativos (*Gyousei Soudan*), do Ministério dos Assuntos Internos e Comunicações (*Soumushou*).

(Esp) En estos casos puede ser útil la consulta administrativa (*Gyousei Soudan*) del Ministerio de Administraciones Públicas, Asuntos Domésticos, Correos y Telecomunicaciones (*Soumushou*).

毎月第3火曜日に市役所1階市民相談コーナーで行政相談を実施していますが、10月は日永地区市民

センターで実施します。

As consultas sobre assuntos administrativos são realizadas na 3ª terça-feira de cada mês no *Shimin Soudan Corner*, localizado no 1º andar da prefeitura, mas em outubro serão realizadas no *Hinaga Chiku Shimin Center*.

(Esp) El 3er martes de cada mes, se lleva a cabo la consulta administrativa en el primer piso de la municipalidad, Sección de Consultas a los Ciudadanos (*Shimin Soudan*). Pero este mes de octubre, se llevará a cabo en el Centro Cívico de *Hinaga Chiku Shimin Center*.

年金、保険、税金、登記、道路、福祉など役所の仕事について、お気軽にご相談ください。

Faz-se consultas também sobre os serviços da prefeitura: aposentadoria (*nenkin*), seguros (*hoken*), impostos (*zeikin*), registros de imóveis (*touki*), estrada (*douro*), bem estar (*fukushi*), etc.

(Esp) Puede consultar sobre pensión de jubilación (*Nenkin*), seguros (*Hoken*), impuestos (*Zeikin*), registros (*Touki*), carreteras (*Douro*), bienestar social (*Fukushi*). Consulte libremente sobre la atención y servicios administrativos.

日時: 10月19日(火) 13:00～16:00

Data/horário: 19 de outubro (terça) das 13h às 16h

(Esp) Fecha / Hora: martes, 19 de octubre. A partir de las 13:00 hasta las 16:00 hs

場所: 日永地区市民センター 和室 (※日永地区以外の方のご相談にも応じます)

予約は不要です。直接会場にお越しください(駐車場完備)

Local: *Hinaga Chiku Shimin Center* (Sala Washitsu)

(Também aceitamos consultas de moradores fora do bairro de *Hinaga*)

Sem necessidade de reserva. Venha diretamente para o local. (Estacionamento disponível)

(Esp) Lugar: Centro Cívico de *Hinaga Chiku Shimin Center* (Sala Washitsu)

(También se atenderá consultas a ciudadanos residentes en otras regiones)

「行政相談委員」とは、総務大臣が委嘱している民間有識者で、みなさんの身近な相談相手です。

Os “conselheiros administrativos” são especialistas privados comissionados pelo ministro dos Assuntos Internos e Comunicações.

(Esp) Los consejeros administrativos son especialistas particulares, comisionados por el Ministro de Administración General, Asuntos Internos, Correos y Telecomunicaciones. Consultores cercanos a Usted.

ご相談は無料で、相談者の秘密は固く守ります。

As consultas são gratuitas e mantidas em sigilo.

(Esp) Las consultas son gratuitas y se mantienen estrictamente en secreto.

◆問合せ先: 市民生活課 市民・消費生活相談室 ☎354-8147

Informações: Departamento de Assuntos do Cotidiano e Cívicos (*Shimin Seikatsu-ka*) e Seção de Consultas para Assuntos do Consumo Cotidiano / Cívicos (*Shimin Shouhi Seikatsu Soudan Shitsu*)

(Esp) Informaciones: Departamento de Consultas sobre la Vida Cotidiana del Ciudadano (*Shimin Seikatsu-ka*), Sala de Consultas al Ciudadano y Consumidor (*Shimin Shouhi Seikatsu Soudan Shitsu*)

☎059-354-8147